
Petroleum-Heizung

Kerosene Heater / Chauffage à kérosène
/ Stufa a cherosene



DE

EN

FR

IT

Benutzerhandbuch / Operating Instructions
Mode d'emploi / Manuale utente

Technische Daten:

Betriebsstoff: Reines Petroleum (Kerosin)
 Tankkapazität: 5 Liter
 Brenndauer: ca. 15 - 17 h
 Maße: 35 cm x Ø 33 cm
 Gewicht: 4,1 kg

ACHTUNG!
NICHT IN GESCHLOSSENEN RÄUMEN VERWENDEN!



Sicherheitshinweise:

1. Vor jeder Inbetriebnahme Teile auf einwandfreien Zustand prüfen. **Auf ausreichende Luftzirkulation achten (Fenster / Türen etwas öffnen)!**
2. Benutzen Sie ausschließlich reines Petroleum. Kein Gelbes Petroleum, Petroleum/Wasser-Gemisch, verschmutztes Öl oder Benzin.
3. Vermeiden Sie es, Petroleum aufzufüllen während die Heizung in Betrieb ist. Die Flamme sollte aus sein (dies ist erst nach ca. 2 min. der Fall) und die Heizung abgekühlt. Nach dem Befüllen übergelaufenes Petroleum entfernen und den Tank gut verschließen.
4. Keine Befüllung in der Nähe leicht entflammbarer Gegenstände.
5. Keine Gegenstände, wie Kleidung usw. auf die Heizung legen (Überhitzung, Brandgefahr!). Sicherheitsabstand zu Mauern, Möbeln usw. halten.
6. Bewegen Sie die Heizung während des Betriebs möglichst nicht.
7. Nicht der Sonne oder hohen Temperaturen aussetzen.
8. Lassen Sie die Heizung nicht unbeaufsichtigt laufen.
9. Die Heizung sollte nicht in Räumen mit Zugluft in Betrieb genommen werden.

8. Kinder fern halten.
10. Lagern Sie die Heizung in einem trockenen Raum. Der Docht sollte separat vom Dochthalter und dem Tank gelagert werden.

Befüllen mit Petroleum:

Deckel des Öleinfüllstutzen öffnen und mit beiliegendem Trichter Petroleum auffüllen. Achten Sie auf die Tankanzeige: Erreicht die Anzeigemarke „F“ ist der Tank voll. Deckel schließen, überflüssiges Öl entfernen.

Zündung:

1. Nach Befüllen ca. 30 min. warten, damit der Docht genug Petroleum aufnehmen kann.
2. Dochtregler im Uhrzeigersinn auf max. Höhe regeln. Die 3 Stellschrauben des äußeren Gitternetzes nach oben ziehen, um den Docht mit einem Streichholz etc. an 2-3 Stellen entzünden zu können.
3. Gitternetz wieder nach unten ziehen und mit Stellschrauben sichern.

Regulierung der Flamme:

Es dauert ca. 5 min bis sich die Flamme stabilisiert hat. Danach auf gewünschte Höhe regeln. Die Heizung am oberen Tragebügel 2-3 mal hin- und herschwingen, danach die Flamme noch einmal überprüfen.

- Leuchtet das Brennerkopf-Netz hellrot, ist die Flamme korrekt eingestellt.
- Lodern Flammen über das Brennerkopf-Netz hinaus, ist der Docht zu hoch eingestellt

- Ist kein Leuchten im Brennerkopf-Netz zu sehen, ist der Docht zu niedrig eingestellt oder der Tank leer.

Pflege und Wartung:

Der Docht besteht aus Glasfaser und ist sehr lange haltbar. Bei zu starker Verschmutzung des Dochtes kann dieser nicht mehr exakt auf und ab bewegt werden deshalb sollte er einmal monatlich gereinigt werden (mit einem Schraubenzieher etc.).

Auswechseln des Dochtes:



Entfernen Sie den Schutzgitter-Aufsatz und den Kamin



Lösen Sie die 4 Flügelmuttern und entfernen Sie die Abdeckung.



Lösen Sie die Dochtarretierung (Dochtregler), indem Sie diese gegen den Uhrzeigersinn drehen und herausziehen.



Ziehen Sie den Docht-halter mit dem Docht heraus, und lösen Sie diesen vom Docht-halter.



Tauschen Sie den alten gegen den neuen Docht aus. Dabei sollte der Docht ca. 59 mm aus dem Dochthalter herausragen.



Setzen Sie den Docht-halter mit Docht wieder in die Heizung ein - entfernen Sie den Gummiring für ein leichteres Einsetzen.



Arretieren Sie Docht-halter mit Docht mithilfe des Dochtreglers und setzen Sie den Gummiring wieder auf.

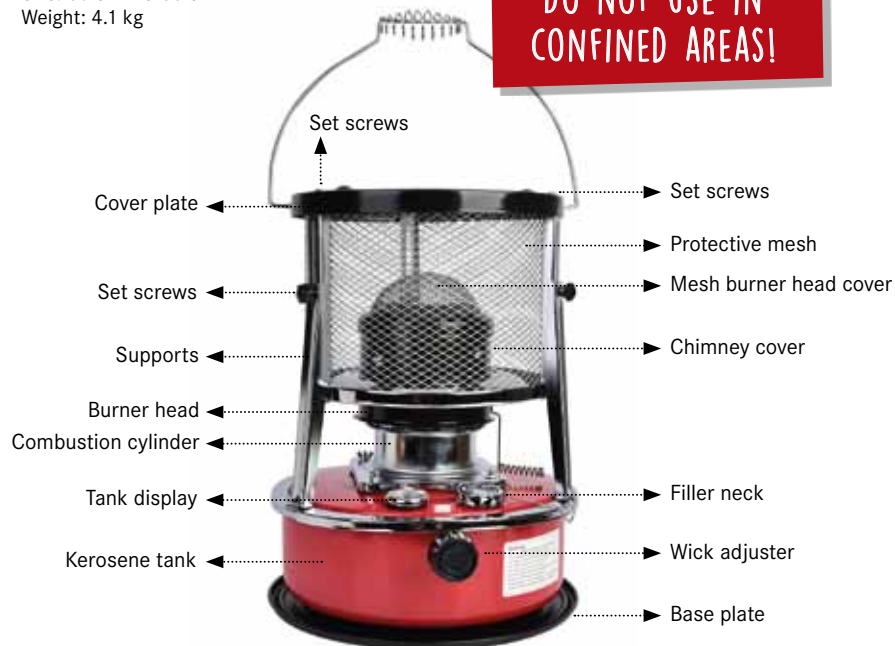


Nach dem vollständigen Zusammenbau der Heizung testen Sie diese an einem sicheren Ort.

Technical Specifications:

Fuel: Kerosene
 Tank capacity: 5 liters
 Burning time: Approx. 15-17 hrs.
 Size: 35 cm x Ø 33 cm
 Weight: 4.1 kg

ATTENTION!
DO NOT USE IN
CONFINED AREAS!

**Safety Information:**

1. Check each component every time before using the device. Make sure that there is sufficient air circulation (keep windows and doors slightly opened)!
2. Only use pure kerosene. Do not use any other type of fuel to operate the heater.
3. Avoid filling the heater with kerosene while it is in operation. After filling, clean up any spilt kerosene and close the tank securely.
4. Do not fill the device near any flammable objects.
5. Do not lay any objects, such as clothing on the heater - (overheating and fire hazard)! Keep the device a safe distance away from walls, furniture, etc.
6. Avoid moving the heater while it's in use.
7. Do not use the heater in direct sunlight or in high temperatures.
8. Do not leave the heater on while unattended.
9. The heater should not be operated in drafty rooms.
10. Keep children away from the device while in use.
11. Store the heater in a dry area. The wick should be stored separately from the wick holder and the tank.

Filling with Kerosene:

Open the filler neck's lid and use the supplied funnel to fill the tank. Pay attention to the tank status display. Once the display shows "F", the tank is full. Close the lid and clean up any spilt kerosene.

Ignition:

1. Wait 30 min. after filling, so that the wick can absorb a sufficient amount of kerosene.
2. Turn the wick adjuster in a clockwise direction to its max. height. Then, pull up the 3 set screws on the outer mesh screen to be able to light 2-3 sections with a match.
3. Push the mesh screen back down and secure the set screws.

Regulating the Flame:

It takes approx. 5 min. for the flame to stabilize. Afterwards, you can set it to your desired height. Swing the heater back and forth 2-3 times while holding on to the

- carrying handle, then check the flame once more time.
- If the burner head's mesh is bright red, the flame is set correctly.
 - If the flame is flaring out of the burner head's mesh, the wick is set too high.
 - If the burner head's mesh isn't bright red, the wick is set too low or the fuel tank is empty.

Maintenance and Care:

The wick is made out of fiberglass and has a very long service life. If the wick is too dirty, it cannot be adjusted properly. For this reason, it should be cleaned once per month (with a screwdriver, etc.).

Changing the Wick:

Remove the safety mesh and chimney.



Loosen the 4 wing nuts and remove the cover.



Loosen the wick adjuster by turning it in a counter-clockwise direction, then pull it out towards yourself.



Pull the wick holder and wick upwards and take the wick out of its holder.



Swap out the old wick with a new one. The new wick should protrude approx. 59 mm out of the wick holder.



Place with wick holder and wick back into the heater - remove the rubber gasket for easier placement.



Fix the wick holder and wick into place by using the wick adjuster, then put the rubber gasket back into place.



After fully reassembling the heater, test it in a safe area.

Caractéristiques techniques :

Combustible : Combustible pour poêle à pétrole
 Réservoir: 5 litres
 Autonomie : Env. 15 à 17 heures
 Dimensions : 35 cm x Ø 33 cm
 Poids : 4,1 kg

ATTENTION !
NE PAS UTILISER DANS
DES ESPACES CLOS!

**Information de sécurité:**

1. Vérifier systématiquement chaque élément avant utilisation. Assurez vous d'une bonne aération (laisser les portes et les fenêtres légèrement ouvertes)!
2. N'utilisez que du kérosène pur. N'utilisez aucun autre type de carburant avec ce chauffage.
3. Ne pas remplir ce chauffage lorsqu'il est en fonctionnement. Après remplissage, nettoyez toutes les débordements de kérosène et fermez le réservoir.
4. Ne pas faire le plein à proximité d'une source de chaleur.
5. Ne rien poser sur le chauffage, tel que tissus (risque de surchauffe et d'incendie)! Garder l'appareil à une distance raisonnable des murs, meubles...etc.
6. Ne pas déplacer le chauffage pendant son utilisation.
7. Ne pas utiliser le chauffage en plein soleil ou par fortes températures.
8. Ne pas laisser le chauffage sans surveillance.
9. Ne pas utiliser le chauffage dans les courants d'air.
10. Garder les enfants éloignés pendant l'utilisation du chauffage.
11. Stocker le chauffage dans un endroit sec. La mèche doit stockée séparément du porte mèche et du réservoir.

Remplissage du kérosène :

Ouvrez le bouchon du col de remplissage et utilisez l'entonnoir fourni pour remplir le réservoir. Surveillez l'affichage du niveau de remplissage. Quand l'affichage indique „F“, le réservoir est plein. Fermez le bouchon et essuyez toutes projections de kérosène.

Allumage :

1. Attendez 30 mn après le remplissage pour que la mèche puisse bien s'imprégner de kérosène.
2. Tournez le bouton de réglage de mèche (sens des aiguilles d'une montre) jusqu'à une hauteur de mèche maximum. Puis ,desserrez les trois vis de maintient de l'écran pour pouvoir allumer deux ou trois partie du brûleur avec une allumette.
3. Redescendez l'écran et res errez les vis à molette

Réglage de la flamme

Cela prend environ. 5 min pour que la flamme se stabilise. Suite à cette période, vous pouvez l'ajuster à la hauteur qui vous convient Secouez légèrement le chauffage,d'avant en arrière, en le tenant par sa poig-

née; et suite à cela, observez la flamme .

- Si le treillage métallique du brûleur est rouge vif, le réglage de la flamme est correct.
- Si la flamme déborde du treillage du brûleur, la mèche est réglée trop longue.
- Si le treillage du brûleur n'est pas rouge vif, la mèche est réglée trop courte ou le réservoir est vide.

Entretien et soin :

La mèche est en fibre de verre et a une très longue durée de vie. Si la mèche est trop sale, elle ne peut pas être réglée correctement Pour cette raison, elle devrait être nettoyée une fois par mois (avec un tournevis, etc.)

Changer la mèche

Retirez le treillage de sécurité et le conduit.



Desserrez les 4 vis papillon et retirez le couvercle.



Desserrez le réglage de mèche en tournant dans le sens contraire des aiguilles d'une montre et tirez le vers vous.



Tirez le support et la mèche vers le haut et sortez la mèche de son support.



Remplacez l'ancienne mèche par une neuve. La nouvelle mèche devrait dépasser de : 59 mm hors du support.



Replacer le support et sa mèche neuve dans le chauffage-enlever la bague en caoutchouc pour faciliter l'opération.



Fixez le support et mettez la mèche en position en utilisant le réglage de mèche, puis remplacez la bague en caoutchouc.



Après avoir tout remonté, testez le chauffage dans de bonnes conditions.

Specifiche tecniche:

Carburante: cherosene
 Capacità serbatoio: 5 litri
 Tempo di combustione: appross. 15-17 ore
 Dimensioni: 35 cm x Ø 33 cm
 Peso: 4,1 kg

ATTENZIONE!
NON UTILIZZARE IN AMBIENTI CHIUSI!



Informazioni sulla sicurezza:

1. Controllare ciascun componente ogni qualvolta si utilizza la stufa. Assicurarsi che ci sia sufficiente ventilazione (lasciare porte e/o finestre leggermente aperte)!
2. Usare solo cherosene puro. Non usare altri tipi di combustibile per azionare la stufa.
3. Evitare di riempire la stufa con ulteriore cherosene mentre la stufa è in azione. Dopo il riempimento, rimuovere qualsiasi traccia di cherosene fuoriuscito e richiudere il serbatoio in modo sicuro.
4. Tenere la stufa lontano da fonti infiammabili.
5. Non appoggiare alcun tipo di oggetto come ad esempio vestiti sulla stufa (surriscaldamento e pericolo di incendio)! Tenere il dispositivo a distanza di sicurezza da pareti, mobili etc..
6. Evitare di spostare la stufa mentre è in uso.
7. Non usare la stufa alla luce diretta del sole o ad alte temperature
8. Non lasciare la stufa incustodita.
9. La stufa non deve essere usata in ambienti con spifferi.
10. Tenere i bambini lontani dal dispositivo durante l'uso.

11. Conservare la stufa in luogo asciutto. Lo stoppino deve essere conservato separato dal porta stoppino e dal serbatoio.

Riempimento del cherosene:

Aprire il coperchio del bocchettone di riempimento e utilizzare l'imbuto in dotazione per riempire il serbatoio. Prestare attenzione alla visualizzazione dello stato del serbatoio. Quando il display mostra "F" il serbatoio è pieno. Chiudere il coperchio e pulire eventuali fuoriuscite di cherosene.

Accensione:

1. Attendere 30 minuti circa dopo il riempimento in modo che lo stoppino assorba il cherosene in modo corretto.
2. Ruotare il regolatore dello stoppino in senso orario fino alla sua massima altezza. Poi tirare su le tre viti presenti sulla parte esterna per essere in grado di accendere 2-3 sezioni con un fiammifero.
3. Premere il coperchio in basso e stringere le viti.

Regolazione della fiamma:

Saranno necessari circa 5 minuti affinché la fiamma si stabilizzi. In seguito sarà possibile impostare l'altezza desiderata. Oscillare la stufa avanti e indietro 2-3 volte mantenendola dalla maniglia per il trasporto, quindi controllare la fiamma nuovamente.

- Se la parte alta della rete è rossa brillante, la fiamma è posizionata correttamente.
- Se la fiamma si allunga verso la parte esterna del bruciatore, lo stoppino è posizionato troppo in alto.

- Se la parte alta della rete non è rossa brillante, lo stoppino è troppo basso o il serbatoio è vuoto.

Manutenzione e cura:

Lo stoppino è realizzato in fibra di vetro ed ha una vita di utilizzo molto lunga. Se lo stoppino è troppo sporco però non può essere regolato correttamente. Per questo motivo deve essere pulito una volta al mese (con un cacciavite per esempio).

Cambiare lo stoppino:



Rimuovere la rete di sicurezza e la canna fumaria.



Allentare i 4 dadi ad aletta e togliere il coperchio.



Allentare lo stoppino tramite il regolatore, ruotandolo in senso antiorario, quindi estrarlo tirando verso sé.



Tirare il supporto dello stoppino e lo stoppino verso l'alto e rimuovere lo stoppino dal suo alloggiamento.



Cambiare il vecchio stoppino con uno nuovo. Il nuovo stoppino deve sporgere circa 59 mm dal supporto.



Posizionare il supporto e lo stoppino nella stufa, rimuovere la guarnizione per una più facile installazione.



Fissare il supporto dello stoppino e lo stoppino utilizzando il dispositivo di regolazione, poi rimettere la guarnizione in gomma al suo posto.



Dopo aver rimontato la stufa, testarla in una zona sicura.

Fehlerbehebung:

PROBLEM	1	2	3	4	5	6	PROBLEMBEHEBUNG
Der Docht ist zu niedrig					x		Ziehen Sie den Docht höher
Das Petroleum ist mit Wasser vermischt			x		x		Tauschen Sie das Petroleum und den Docht aus
Es wurde verunreinigtes Petroleum verwendet			x		x		Tauschen Sie das Petroleum und den Docht aus
Der Docht ist verrußt					x	x	Entfernen Sie die Asche
Der Docht ist zu hoch	x	x	x				Senken Sie den Docht ab
Docht ist nicht richtig eingestellt		x				x	Reparieren oder tauschen Sie den Docht aus
Der Kamin ist nicht in der richtigen Position	x		x	x			Bewegen Sie den Griff nach links und rechts, um den Kamin in die richtige Position zu bringen
Das Brennerkopf-Netz ist beschädigt	x				x		Tauschen oder reparieren Sie das Netz
Docht ist nicht in richtiger Position	x	x		x	x		Setzen Sie den Docht neu ein

- 1 Flugasche auf dem Drahtnetz
- 2 Die Heizung schaltet nicht ab
- 3 Aus der Heizung kommt Rauch
- 4 Die Flamme ist nicht konstant
- 5 Der Brennerkopf leuchtet nicht/keine Flamme
- 6 Der Docht kann nicht eingestellt werden

Résolution des problèmes :

PROBLÈME	1	2	3	4	5	6	SOLUTION
La mèche est trop courte					x		Augmentez sa longueur
Eau mélangée au kérosène			x		x		Changez le kérosène et la mèche
Kérosène contaminé			x		x		Changez le kérosène et la mèche
La mèche est sale					x	x	Nettoyez la mèche
La mèche est trop haute	x	x	x				Réduisez Couvercle la longueur de mèche
La mèche est mal réglée		x				x	Réparez ou changez la mèche
La cheminée n'est pas bien placée	x		x	x			Ajustez la poignée vers la droite ou la gauche pour régler la cheminée
Le treillage métallique est endommagé	x				x		Réparez ou changez le treillage métallique
La mèche n'est pas à une position correcte	x	x		x	x		Ré-installez la mèche

- 1 Résidus sur le treillage métallique
- 2 Le chauffage ne s'éteint pas
- 3 Dégagement de fumée
- 4 La flamme n'est pas régulière
- 5 La cheminée du brûleur n'est pas rouge vif
- 6 La mèche ne se règle pas correctement

Troubleshooting:

PROBLEM	1	2	3	4	5	6	SOLUTION
The wick is too low					x		Raise the wick
Fuel mixed with water			x		x		Change fuel and wick
Contaminated fuel			x		x		Change fuel and wick
The wick is dirty					x	x	Clean the wick
The wick is too high	x	x	x				Lower the wick
Wick adjustment failure		x				x	Repair or change the wick
Chimney isn't in correct position	x		x	x			Adjust the handle to the left or right to reset chimney
Damage to the wire mesh	x				x		Repair or change the wire mesh
The wick isn't in correct position	x	x		x	x		Reinstall the wick

- 1 Residue on the wire mesh
- 2 The heater doesn't shut off
- 3 Smoke bellowing out
- 4 Flame isn't uniform
- 5 Chimney isn't red hot
- 6 The wick doesn't adjust properly

Risoluzione dei problemi:

PROBLEMA	1	2	3	4	5	6	SOLUZIONI
Stoppino troppo basso					x		Sollevare lo stoppino
Combustibile miscelato con acqua			x		x		Cambiare carburante e stoppino
Combustibile contaminato			x		x		Cambiare carburante e stoppino
Stoppino sporco					x	x	Pulire lo stoppino
Stoppino troppo alto	x	x	x				Abbassare lo stoppino
Impossibilità di aggiustamento dello stoppino		x				x	Riparare o cambiare lo stoppino
Canna fumaria posizionata in modo scorretto	x		x	x			Ruotare la maniglia verso sinistra o destra per regolare la canna fumaria
Danni alla rete metallica	x				x		Riparare o cambiare la canna fumaria
Stoppino in posizione scorretta	x	x		x	x		Reinstallare lo stoppino

- 1 Residui sulla rete metallica
- 2 Impossibile spegnere la stufa
- 3 Produzione di fumo all'esterno
- 4 Fiamma non uniforme
- 5 Stufa non rossa viva
- 6 Impossibile regolare lo stoppino

SVB[®]

1989

SVB Yacht- und Bootszubehör · Gelsenkirchener Straße 25 - 27 · D 28199 Bremen · www.svb.de